

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ВІЙСЬКОВО-СПЕЦІАЛЬНА МОВНА ПІДГОТОВКА»

АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу курсанти продовжують формувати професійну комунікативну та перекладацьку компетентності, а саме удосконалюють навички англомовного публічного спілкування за професійною тематикою та навички усного (послідовного та синхронного), зорово-усного та письмового перекладу з англійської мови українською.

У межах тем «Збройні сили Великобританії», «Військові кампанії США», «НАТО» курсанти працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують усний та письмовий переклад, виступають з промовами і презентаціями, підготовленими ними як групові та/або індивідуальні проекти, моделюють різні формати професійного спілкування: інтерв'ю, прес-конференція, переговори.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

3 кредити (90 годин): 54 години аудиторної роботи, 36 годин самостійної роботи.

МЕТА КУРСУ

Мета курсу – формувати та розвивати навички англомовного публічного спілкування за професійною тематикою; формувати та розвивати компетентності, необхідні для виконання усного (послідовного та синхронного), зорово-усного та письмового перекладу військово-публіцистичних текстів з англійської мови українською.

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

Випускник повинен:

Знати:

найголовніші поняття у військовій і правоохоронній галузях;
військову, військово-технічну, військово-ділову, військово-наукову та правоохоронну термінологію (за спеціалізацією), її значення й сферу вживання;
типові проблеми, що виникають під час лінгвістичного забезпечення.

Уміти:

здійснювати публічне спілкування за професійною тематикою в таких форматах: презентація, брифінг, переговори, прес-конференція, інтерв'ю;

здійснювати усний (послідовний та синхронний), зорово-усний та письмовий переклад військово-публіцистичних текстів професійної тематики з англійської мови українською з урахуванням лексико-семантичних, граматичних та стилістичних особливостей.

Володіти:

навичками користуватися словниками та іншою довідковою літературою;
навичками пошуку інформації;
навичками роботи в команді;

Мати уявлення (бути ознайомленим) з:

різними видами словників та іншої довідкової літератури;
з технологією самонавчання для подальшого поглиблення навичок та вмінь у комунікації та перекладі;

різними форматами публічного спілкування у військовій та правоохоронній професійній сфері.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Лінгвістичне забезпечення та стратегічні комунікації» (див. Табл. 1).

Курсанти працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують усний та письмовий переклад, виступають з промовами і презентаціями, підготовленими ними як групові та/або індивідуальні проекти, моделюють різні формати професійного спілкування (інтерв'ю, прес-конференція, переговори) у межах тем «Збройні сили Великобританії», «Військові кампанії США», «НАТО».

Тексти для усного та письмового перекладу пов'язані із темами модулів, у межах яких здійснюється навчання.

Програмою передбачено такі проекти для формування професійної комунікативної компетентності:

- Виступ на брифінгу за темою заняття DEFENSE AND FOREIGN RELATIONS.
- Груповий проект ARMY VALUES.
- Інтерв'ю MILITARY CAREER.
- Виступ-інформування THE ORIGINS AND HISTORY OF NATO.
- Прес-конференція THE ALLIANCE'S STRATEGIC CONCEPT.
- Переговори UKRAINE'S FUTURE AND NATO.

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань курсантів здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які курсант набуде в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення курсантами

| Шифр | Компетентність | Ступінь сформованості компетентності | Оцінювання |
|------|--|---|--|
| ІК | Здатність розв'язувати складні проблеми та виконувати завдання із забезпечення військ або у процесі навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов обстановки | Частково, в аспекті виконання завдань, передбачених професійною діяльністю за спеціалізацією «Лінгвістичне забезпечення та стратегічні комунікації» | Поточне, виконання перекладів, проектів. |
| ЗК-1 | Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. | Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів. | Поточне, виконання проектів. |
| ЗК-3 | Здатність планувати та організовувати особисту діяльність | Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань | Поточне, виконання перекладів, проектів. |
| ЗК-4 | Здатність приймати обґрунтовані рішення в складних і непередбачуваних умовах. | Опосередковано, під час моделювання форматів професійного спілкування: інтерв'ю, прес-конференція, переговори. | Рубіжне (модульний контроль). |
| ЗК-5 | Здатність діяти соціально відповідально та свідомо | Опосередковано, шляхом організації та планування | Поточне, виконання перекладів, проектів. |

| | | власного навчання, виконання завдань | |
|-------|--|--|--|
| ЗК-6 | Здатність спілкуватися іноземною мовою. | Повністю (з іншими англомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є англомовним. | Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен). |
| ЗК-8 | Здатність до самовдосконалення | Опосередковано, під час навчання, яке є шляхом самоудосконалення. | Самооцінювання, зворотний зв'язок. |
| ПК-11 | Комунікативна компетентність: здатність здійснювати професійну комунікацію основною іноземною мовою (рівень B2+, STANAG 2+), забезпечувати адекватний міжнародний обмін інформацією у військовій і правоохоронній галузях. | Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу. | Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен). |
| ПК-13 | Перекладацька компетентність: здатність перекладати рідною мовою та з рідної мови усні та письмові тексти професійної військової та правоохоронної тематики. | Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу. | Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен). |

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, виконувані в аудиторії, і завдання, виконувані під час самостійної роботи.

Загальні критерії оцінок письмового перекладу:

“відмінно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“задовільно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6

“незадовільно” – якщо переклад не відповідає вищевказаним нормам.

Критерії оцінки усного перекладу:

“відмінно” – переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Хороша реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

“добре” – допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів обмежений, але їх вживання правильне.

“задовільно” – допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру.

“незадовільно” – допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

- Індивідуальна презентація за темою «UK BEST PRACTICES FOR THE NATIONAL GUARD OF UKRAINE» (5 хвилин, зі слайдами)
- Індивідуальна презентація «AN IMPORTANT PAGE IN THE MILITARY HISTORY OF THE USA» (5 хвилин, зі слайдами та/або відео)
- Індивідуальна презентація за темою «UKRAINE AND NATO: Today and Tomorrow» (5 хвилин, зі слайдами)

Під час модульного контролю оцінюються такі компоненти:

- Слайди до презентації
- Повнота розкриття теми
- Якість інформації
- Самостійність та креативність
- Виступ мовця

Критерії оцінки до кожного проекту надаються окремо

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Метою екзамену є контроль сформованості навичок англomовного публічного спілкування за професійною тематикою та компетентностей, необхідних для виконання усного (послідовного та синхронного), зорово-усного та письмового перекладу військово-публіцистичних текстів з англійської мови українською.

Екзамен складається з таких компонентів:

1. Письмовий переклад тексту з англійської мови українською обсягом 800 др. знаків. Максимальна кількість балів – 30 балів.
2. Усний переклад тексту з англійської мови українською обсягом 800 др. знаків або 3 хвилини звучання. Максимальна кількість балів – 30 балів.
3. Непідготовленої промови професійної тематики. 1 хвилина. Максимальна кількість балів – 40 балів.

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Курс передбачає роботу в команді.
- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані в становлений термін.
- Якщо курсант відсутній з поважної причини, він/вона презентують виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.
- Під час роботи над проектом не допустимо порушення академічної доброчесності.
- Презентації та виступи мають бути авторськими оригінальними.